

# 東華三院·姚珏·香港弦樂團

## TWGHs·Jue Yao·HKSO

### Our Stage Our Care

#### 慈善音樂會 Charity Concert

親愛的朋友：

為籌募經費支援本院的醫療、教育及社會服務，東華三院將與香港弦樂團合辦創新的籌款活動——「東華三院·姚珏·香港弦樂團慈善音樂會」。是次活動很榮幸邀請到世界著名的女小提琴演奏家姚珏女士擔任音樂總監，並會即席表演，而著名音樂人趙增熹先生則會擔任慈善音樂會的音樂顧問。此外，我也衷心感謝各位善長們慷慨解囊之餘，亦以動人歌聲傳遞善心，令音樂會倍添色彩。

這次慈善音樂會以扣人心弦的古典及流行音樂為主題，帶領各位善長走一趟觸動浪漫旋律的音樂之旅，寓意東華三院的服務亦是繼往開來，身負歷史使命的傳承，但亦與時並進，扶病助弱之真心古今如一。活動訂於2014年6月21日（星期六）假中環愛丁堡廣場五號香港大會堂音樂廳舉行。

東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，所以您們所捐的善款將全數撥用於本院的醫療、教育及社會服務之上，有助我們提升現有的各項社會福利項目！謹誠邀閣下出任大會贊助人，或認購門券。如蒙 襄助，請於**6月5日前**擲還捐助表格。

謹祝為善最樂，身體健康。

施榮恆

籌委會主席暨東華三院主席

籌委會委員：  
李添麟副主席 鄧明慧總理 黃業光總理  
區宇凡總理 廖偉麟總理 楊嘉成總理

Dear friends,

To raise funds in support of our medical, education and community services, Tung Wah Group of Hospitals is organizing TWGHs·Jue Yao·HKSO Charity Concert Our Stage Our Care in collaboration with Hong Kong String Orchestra. The event honored to invite Ms. Jue Yao, the famous violinist to act as the music director, while Mr. Hei Chiu the famous musician as the music consultant. In addition, I sincerely give thanks to all the benefactors for their dedication and release benevolence through their songs.

The charity concert leads us to step on a romantic melody musical journey through both classical and popular music, implies the service of Tung Wah Group of Hospitals succeed her history and will continue to dedicate its efforts in providing diversified and high quality services for the people of Hong Kong in the years to come. The concert will be held at the Concert Hall of Hong Kong City Hall (5 Edinburgh Place, Central) on Saturday, 21 June 2014.

All direct costs of this event have been sponsored by the Tung Wah Board of Directors and no administrative expenses are deducted from the funds raised. Your entire generous donation will go directly to our services. If you would like to be a Patron or subscribe ticket, please reply **before 5 June 2014**.

Organizing Committee Members:  
Dr. LEE Yuk Lun, JP 3<sup>rd</sup> Vice-Chairman  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, Director  
Mr. WONG Yip Kong, John, Director  
Mr. AU Yu Fan, Gabriel, Director  
Mr. LIU Wai Lun, Jeffrey, Director  
Mr. YEUNG Ka Shing, Director

SZE Wing Hang, Ivan

Organizing Committee Chairman cum  
Chairman, Board of Directors

## 東華三院黃笏南中學弦樂團

## TWGHs Wong Fut Nam College String Orchestra

東華三院黃笏南中學弦樂團於2003年成立，由約40名中一至中六同學組成。弦樂團在本地及海外的音樂節比賽中屢獲殊榮，由2003年起在香港青年音樂滙演比賽中獲得銀獎。近年，在第65及66屆香港校際音樂節弦樂團（中級組）亦分別獲得冠軍及季軍。2013年，弦樂團首次參加在比利時舉行的第61屆國際青少年音樂節中獲得銀獎佳績。



## 香港弦樂團

## The Hong Kong String Orchestra

香港弦樂團是本港首個兼具國際級音樂家作教授及師友計畫的專業弦樂團，以非牟利的形式運作的音樂團體。

培育年青音樂家，傳遞音樂的快樂

香港弦樂團的宗旨是通過培養本地年輕音樂精英，實現他們成為專業音樂家的夢想。同時透過給予他們舞臺演出機會，將音樂的歡樂傳遞到香港每一個角落及促進本港音樂文化發展。

樂團成立的主要目的是為了改善香港音樂畢業生和職業演奏者之間難以逾越的鴻溝及香港未來的音樂發展。樂團透過獨有的“師友計劃”，使有天賦的年輕音樂家能接受專業的訓練。同時間培養和訓練本地音樂生的音樂才能，從而促進香港成為一個藝術與文化於一體的國際大都會，給香港人們的生活帶來歡樂。

香港弦樂團透過以下四個音樂系列給香港本地觀眾帶來音樂的視聽享受：

師友計劃·校園音樂會·主要音樂會·社區音樂會

The HKSO strives to give the joy of music around Hong Kong and grow local young musicians via four core series:

Mentorship Programme·University Tour·Major Concerts·Community Tour

The Hong Kong String Orchestra (HKSO), a non-profit organization, is the one and only professional string orchestra in Hong Kong offering international mentorship programme to Hong Kong music graduates.

Grow Young Musicians | Give Joy of Music

HKSO aims to give the joy of music appreciation to all Hong Kong people through growing local young music graduates to pursue their dreams of becoming professional musicians and performing on stage.

The primary objective of HKSO is to fill the gap between graduation and professional career. HKSO's unique mentorship programme enables the gifted young graduates to pave their way towards a professional career. This goal of developing local artists echoes the objectives of the West Kowloon Cultural District project, which aim at engaging homegrown talents in the arts sector to establish Hong Kong as an international art and cultural hub.

姚珏生於中國上海，七歲開始公開演奏，獲「音樂神童」之譽。十六歲在中國全國第一屆小提琴比賽中獲獎，十八歲又在美國三藩市音樂院協奏曲比賽中，以演奏巴格尼尼小提琴協奏曲榮獲第一名，之後又獲美國第一屆「軒尼詩」小提琴比賽冠軍，被譽為現今中國首屈一指的小提琴家。姚珏先後在上海音樂學院、三藩市音樂學院、紐約茱利亞特音樂學院學習，先後師從譚抒真、Zaven Melkian先生和Dorothy DeLay女士。

姚珏畢業後，即在世界各地參加音樂活動，先後在芝加哥、洛杉磯、三藩市、蒙特里爾、智利、香港、上海、北京、成都、深圳、廣州、臺北、高雄、馬尼拉、東京、大阪等地舉行獨奏音樂會和各種音樂演奏活動，至今共發行了9張個人專輯。近年，姚珏曾在香港參加多次慈善演出及音樂會，已多次在世界各地電視臺和電臺作全國性的專場實況轉播。

姚珏熱心教育，2001年創辦了姚珏天才音樂學院及成立了香港兒童室樂團。為進一步培育本土音樂家，她於2013年創立香港弦樂團。姚氏曾獲邀請為香港大學2008-2010年度“學院藝術家”。

2002年，姚氏曾獲“雷達表傑出成就大獎”頒發“傑出小提琴家獎”，並在2004年，獲選為香港“十大傑出青年”。在2005年，她獲旭茉雜誌(Jessica)頒發“成功女性大獎”，2008年更獲香港女工商及專業人員聯會頒發“傑出專業女性大獎”，2012年獲香港婦女聯會頒發年度“傑出女性大獎”，於2013年獲香港特別行政區政府委任為太平紳士。在2003年，姚氏應“萬寶龍國際藝術贊助大獎”獲邀任評委；她成為第一位有1713年史特拉第瓦里(Stradivarius)小提琴的華人音樂家。

Ms. Jue Yao born in Shanghai. She was awarded a full scholarship by the San Francisco Conservatory of Music to continue her violin studies with Zaven Melkian. Later she graduated from the Juilliard School of New York where she studied under Dorothy DeLay.

Orchestras with which she has performed in concert are: Brooklyn Philharmonic; Brooklyn Chamber Orchestra; Russia Philharmonic; Honolulu Symphony; Prague Chamber Orchestra; Suk Chamber Orchestra; National Symphony Orchestra of Cuba; Century Symphony Orchestra of Japan; Singapore Symphony; Little Orchestra Society of New York; Central Philharmonic of China; China National Symphony; China Broadcasting Symphony; Radio Orchestra of Shanghai; Shanghai Symphony; Shanghai Philharmonic; Shanghai Chinese Orchestra; Hong Kong Sinfonietta and Hong Kong Chinese Orchestra. In 2000, Ms. Yao was the featured Soloist with the China National Symphony Orchestra on their Mexico concert tour.

In a relatively short period of time Ms. Yao has performed numerous concerts and at music festivals world-wide and has also appeared on radio and television both in China and the United States, including national “live” telecast concerts in Los Angeles, Shanghai, Beijing, Hong Kong and Taiwan. Until present, Ms. Yao has released total of 9 CD & DVD solo albums.

Ms. Yao founded the “Yao Jue Music Academy” and “Hong Kong Children's Chamber Orchestra” in 2002 and the “Hong Kong String Orchestra” in 2013. Ms. Yao was awarded the “Outstanding Violinist Rado Timeless Award” in 2002, the “Ten Outstanding Young Persons of Hong Kong” in 2004, the “Ten Most Successful Women” in 2005 and the “Outstanding Women Professionals Award” in 2008. Last but not least, the “Outstanding Women of the Year” in 2012. Ms. Yao plays on the 1713 Stradivarius violin.

音樂總監 Music Director

姚珏 Jue Yao





東華三院·姚珏·香港弦樂團
TWGHs·Jue Yao·HKSO
Our Stage Our Care
慈善音樂會 Charity Concert

捐助表格 DONATION FORM

捐助資料 DONATION INFORMATION
樂捐善款以出任大會贊助人 Sign up as Patron

贊助人類別 (捐款額) Patronage (amount)	鳴謝安排 Acknowledgement arrangements			
	慈善音樂會門券 Charity concert tickets	贊助慈善歌曲獻唱 Sponsor charity singing performance	於儀式中接受紀念品 To receive a souvenir at the ceremony	於場刊內刊登全頁彩色廣告 [請於下項填寫廣告內容] To print a full-page coloured advertisement in the souvenir programme [Please complete next item]
<input type="checkbox"/> 鑽石贊助人 (\$108,000或以上) Diamond Patron (\$108,000 or above)	<input type="checkbox"/> 14張 pcs	<input type="checkbox"/> 1首 song	<input type="checkbox"/> 代表 Representative:	<input type="checkbox"/> 1頁 page
<input type="checkbox"/> 金贊助人 (\$88,000或以上) Gold Patron (\$88,000 or above)	<input type="checkbox"/> 12張 pcs	<input type="checkbox"/> 1首 song		<input type="checkbox"/> 1頁 page
<input type="checkbox"/> 銀贊助人 (\$58,000或以上) Silver Patron (\$58,000 or above)	<input type="checkbox"/> 10張 pcs	<input type="checkbox"/> 1首 song		<input type="checkbox"/> 1頁 page

刊登場刊廣告 Donation for advertisement in the souvenir programme

捐款額 Amount	版位 Size	廣告內容 Content
\$10,000	全頁 Full Page [18cm (W) x 26cm (H)]	<input type="checkbox"/> 請刊登公司商標/廣告稿 Please display company's logo/ advertisement file (請電郵ai或jpg檔至 Please email ai or jpg file to frd@tungwah.org.hk) <input type="checkbox"/> 請刊登 “_____致意”

訂購門券 Subscribe tickets

☐ \$1,000 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$800 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$500 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$300 : \_\_\_\_\_張 pc(s)

惠捐善款 General donation

本人/公司未暇參與，但樂意透過以下捐助，支持東華善業  
I/We will not join the event but would like to support Tung Wah's charitable work by donation(s) below :

☐ 樂捐善款 \_\_\_\_\_元正，支持籌募醫療、教育及社會服務經費。 Donate \$ \_\_\_\_\_ to support medical, education and community services.  
☐ 代購門券送贈予東華三院屬校學生/服務使用者 Donate tickets to Tung Wah's students / service beneficiaries  
☐ \$1,000 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$800 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$500 : \_\_\_\_\_張 pc(s)   ☐ \$300 : \_\_\_\_\_張 pc(s)

捐款方法 DONATION METHODS

☐ 支票 By cheque  
(劃線支票抬頭請寫「東華三院」  
Crossed cheque payable to “Tung Wah Group of Hospitals” )  
支票號碼 Cheque no.: \_\_\_\_\_

☐ 銀行 Via bank

滙豐銀行 Hang Kong Bank A/C no. 004-502-301302-001	恒生銀行 Hang Seng Bank A/C no. 024-280-402660-001
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) A/C no. 012-875-0424935-9	花旗銀行 Citibank A/C no. 006-391-085-55346
東亞銀行 Bank of East Asia A/C no. 015-514-40-33666-1	交通銀行香港分行 Bank of Communications (Hong Kong Branch) A/C no. 027-537-930-76188

☐ 網上 Online  
請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡或PayPal捐款  
Please donate by credit card or PayPal at Tung Wah's website : www.tungwah.org.hk

☐ 信用卡 By credit card  
☐ VISA卡   ☐ 萬事達卡 MasterCard  
信用卡號碼  
Card no.: \_\_\_\_\_  
持卡人姓名  
Cardholder's name: \_\_\_\_\_  
信用卡有效期至  
Card valid until: \_\_\_\_\_ MM/\_\_\_YY  
持卡人簽署  
Signature of cardholder: \_\_\_\_\_  
日期  
Date: \_\_\_\_\_

善長資料 DONOR'S INFORMATION

捐款善長及鳴謝芳名  
Donor's name for acknowledgement: \_\_\_\_\_ 先生/女士  
\_\_\_\_\_, Mr./Ms.

地址  
Address: \_\_\_\_\_

日間聯絡電話  
Daytime tel: \_\_\_\_\_

傳真  
Fax: \_\_\_\_\_

電郵  
E-mail: \_\_\_\_\_

善長留言  
Donor's message: (1) 請寄上「東華之友」每月捐款計劃資料\_\_\_\_份。  
Please send me \_\_\_\_\_ copies of information on Friends of Tung Wah Monthly Donation Scheme.  
(2) \_\_\_\_\_

本院擬使用您的個人資料(姓名、地址、電話、電郵及傳真)以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經您的同意，本院不會將您的個人資料用於上述用途。如您不同意，請在以下空格內加上「√」號。如無指示，將視作您同意本院使用您的個人資料作上述用途。  
Tung Wah intends to use your personal data (name, address, phone no., email and fax) for future contact, fund-raising, promotion/training or collection of opinions etc. We will not use your personal data for the above purposes without your consent. Should you find such use of your personal data not acceptable, please indicate your objection by ticking the box below. If no indication stated, we will deem that you agree on our using your personal data for the above promotion purposes.  
☐ 本人反對東華三院使用我的個人資料作上述推廣用途  
I object to Tung Wah's using my personal data for the above promotion purposes

簽署  
Signature: \_\_\_\_\_ 日期  
Date: \_\_\_\_\_

附註 Remarks  
1. 如蒙支持善舉，請於2014年6月5日前將填妥的捐助表格及捐款寄交本院。(請將右方的「簡便回郵」標籤剪下及貼在空白信封上投寄，無須貼上郵票。)  
Please complete and return this form together with the donation to us by 5/6/2014. (Please cut the freepost label at the bottom right, adhere it to a blank envelope and mail it. No postage is required.)  
2. 捐助東華三院滿港幣\$100的善款可獲政府免稅。  
Donation of \$100 or above to Tung Wah is tax deductible.  
3. 查詢詳情，請致電1878 3333或2859 7538予本院籌募科。  
For enquiry, please call the Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7538.

東華三院專用 For TWGHs use

Received on	Receipt issued on	
Receipt no. R	Receipt/TYL sent on	
Donation A/C name HKSO	Amount (HK\$)	

東華三院簡便回郵10號  
Tung Wah Group of Hospitals  
Free Post No. 10

HKSO

節目 PROGRAMME

東華三院黃笏南中學弦樂團演奏序曲 TWGHs Wong Fut Nam College String Orchestra performing overture

柴可夫斯基 P I Tchaikovsky  
降E大調弦樂小夜曲第6樂章 Serenade for Strings in E Flat Major Op.6

皮亞佐拉 Astor Piazzolla  
布宜諾斯艾利斯的四季 春&夏 The Four Seasons Spring & Summer

名人及歌手演唱10首經典流行曲 10 pop classics featuring celebrities and artistes  
(趙增熹重新編曲) (Music arrangement by Hei Chiu)

購票方法 PURCHASE OF TICKETS

即日起寄交捐助表格至東華三院籌募科訂票，或5月21日起於各城市電腦售票處、網上及電話購票熱線購票  
Subscribe tickets from now by returning donation form to Tung Wah's Fund-raising Division, and Purchase tickets from 21 May onwards at all URBTX outlets, on Internet and by Telephone

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES ▶ 3426 2176

信用卡電話購票 CREDIT CARD TELEPHONE BOOKING ▶ 2111 5999

網上購票 INTERNET BOOKING ▶ www.urbtix.hk

音樂會長約2小時，包括中場休息15分鐘。觀眾請準時入場，遲到者須待中場休息或節目適當時候方可進場。如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。  
Running time of the concert are about 2 hours with an intermission of 15 minutes. Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until the interval or a suitable break in the programme. The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

東華三院·姚珏·香港弦樂團  
TWGHs·Jue Yao·HKSO  
Our Stage Our Care  
慈善音樂會 Charity Concert

E	POSTAGE PAID HONG KONG	Permit No. 3285
---	------------------------------	-----------------------

HKT 呈獻

東華三院·姚珏·香港弦樂團  
TWGHs·Jue Yao·HKSO  
Our Stage Our Care  
慈善音樂會 Charity Concert

籌募東華三院醫療、教育及社會服務經費  
To raise funds for Tung Wah's medical, education and community services

21.6.2014  
星期六 Saturday, 8pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

\$1,000/\$800/\$500/\$300

音樂總監 Music Director  
姚珏 Jue Yao

音樂顧問 Music Consultant  
趙增熹 Hei Chiu

全年捐款熱線 Donation hotline 1878 333

香港上環普仁街12號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong | www.tungwah.org.hk / www.東華三院.hk | www.facebook.com/tungwahgroup



東華三院董事局已贊助是項活動的直接開支，亦不會扣除行政費用，各界捐款全數撥用於本院服務。  
All direct costs of the event have been sponsored by Tung Wah Board of Directors and no administrative expenses will be deducted. All public donations will go direct to our services.

